

Condizioni Generali

Ambito di applicazione

Le presenti condizioni generali si applicano a tutti i contratti stipulati tra Marion Zankl (di seguito denominata „MZ“) e il suo committente (cliente), salvo diversi accordi scritti o diverse disposizioni di legge non derogabili. Il rapporto contrattuale si instaura direttamente tra il committente e MZ. Con il conferimento dell'ordine il committente accetta le presenti condizioni generali che avranno validità per tutta la durata del rapporto contrattuale. Le Condizioni Generali del committente saranno vincolanti per MZ soltanto previa esplicita accettazione delle stesse da parte di MZ.

Ordini

Gli ordini vanno conferiti per iscritto. Ordini conferiti verbalmente vanno confermati per iscritto o tramite pagamento di un acconto pari al 80% del valore previsto dell'ordine. L'ordine è da considerarsi accettato da parte di MZ se non è stato rifiutato immediatamente. Non è necessaria una ulteriore conferma dell'ordine. Conferme d'ordine verranno rilasciate per iscritto soltanto su richiesta o nei casi ove appare opportuno.

Per le traduzioni, il testo da tradurre verrà consegnato personalmente, per posta, via fax o elettronicamente a MZ. L'ordine è da considerarsi conferito dal cliente a MZ con la consegna del materiale e di un ordine scritto. MZ non si assume alcuna responsabilità per ritardi dovuti ad una consegna errata o incompleta del testo da tradurre.

Al più tardi al conferimento dell'incarico il committente deve informare MZ relativamente a particolari forme d'esecuzione della traduzione (traduzione su supporti dati, numero delle copie, forma esteriore della traduzione, ecc.). Inoltre va indicato l'uso previsto della traduzione.

Qualora il testo tradotto sia destinato alla stampa, il committente è tenuto, sempre e in ogni caso, a consegnare a MZ una bozza di stampa per la correzione.

Obbligo di cooperazione e informazione

MZ si riserva, senza averne l'obbligo, di rivolgersi al committente per avere eventuali chiarimenti in merito ai contenuti. Il testo di origine dovrebbe essere redatto secondo le regole di ortografia ed interpunzione moderna e contenere esclusivamente concetti e termini inequivocabili, che siano comprensibili (anche per terzi estranei all'azienda). MZ adatterà la traduzione alla terminologia specifica dell'azienda soltanto se con il conferimento dell'ordine viene resa disponibile una documentazione sufficiente e completa (in particolare glossari del committente, traduzioni precedenti, disegni, tabelle, abbreviazioni, ecc.). Errori dovuti al mancato adempimento a tale obbligo da parte del committente andranno a carico dello stesso.

Esecuzione

La prestazione del servizio di interpretariato verrà eseguita a perfetta regola d'arte. Il compito di MZ consiste nella riproduzione di un discorso in un'altra lingua. Tale riproduzione dovrà essere conforme al significato e possibilmente avere lo stesso livello qualitativo del discorso nella lingua sorgente.

La traduzione scritta verrà eseguita a perfetta regola d'arte. Per l'esecuzione delle prestazioni di servizio MZ potrà avvalersi della collaborazione di terzi qualora lo ritenga opportuno; in questo contesto MZ sarà unicamente responsabile di una selezione accurata dei collaboratori. Il rapporto contrattuale sussiste esclusivamente tra MZ e il committente; un contatto diretto tra il committente e il terzo soggetto sarà ammesso soltanto previo consenso da parte di MZ.

Il compito di MZ consiste nella riproduzione di un testo in un'altra lingua. Tale traduzione dovrà essere conforme al significato e possibilmente avere lo stesso livello qualitativo del testo di origine. La traduzione non dovrà però superare la qualità del testo di origine. Non è compito del traduttore correggere testi di origine senza essere stato esplicitamente incaricato, quando il testo contiene per esempio errori di ortografia o interpunzione che compromettano la comprensione, espressioni equivoche o altri vizi. Tutti i vizi del testo di origine rientrano esclusivamente nella responsabilità del committente.

Salvo diversi accordi tutte le traduzioni completate verranno fornite in forma esteriore corretta come stampata da computer o in formato elettronico.

Qualora il testo tradotto sia destinato alla stampa, il committente è tenuto, sempre e in ogni caso, a sottoporre a ulteriore controllo ed eventuale correzione le bozze di stampa dei testi.

Per la traduzione di termini tecnici verrà adoperata - se l'ordine non è corredato di una documentazione tecnica o di istruzioni particolari da parte del committente - una terminologia comunemente usata e comprensibile. Vizi della traduzione dovuti a testi di origine (forniti dal cliente) scarsamente leggibili, contenenti degli errori o una terminologia impropria, non rientrano nella responsabilità di MZ.

Contestazioni ed eliminazione dei vizi

Verranno riconosciute soltanto contestazioni scritte e circostanziate, contenenti l'indicazione precisa del vizio contestato; contestazioni per vizi palesi dovranno pervenire a MZ immediatamente dopo l'esecuzione della prestazione, contestazioni per vizi riconoscibili vanno fatte senza indugio dopo la dovuta verifica della prestazione e contestazioni per vizi occulti vanno notificate immediatamente dopo il rilevamento del vizio.

Sono esclusi ricorsi in garanzia per vizi che non siano stati formulati entro il termine di due settimane dall'esecuzione della prestazione in caso di vizi apparenti oppure entro due settimane dal rilevamento del vizio in caso di vizi occulti.

In caso di una regolare e fondata contestazione da parte del committente, MZ sarà tenuta - a sua discrezione - alla correzione, al cambio, all'applicazione di una riduzione del prezzo o alla risoluzione del contratto (§§ 633, 634 del Codice Civile tedesco "BGB"). Il committente dovrà concedere un termine congruo per l'eliminazione dei vizi. Qualora la correzione o il cambio non abbia portato all'eliminazione dei vizi, il diritto alla riduzione del prezzo o alla risoluzione del contratto verrà riattivato.

Responsabilità

MZ si assume la responsabilità in misura congrua per colpa grave e per dolo. E' esclusa qualsiasi responsabilità per danneggiamento o perdita dei materiali elettronici consegnati dal committente a MZ. Pertanto sarà cura del cliente stesso provvedere alla sicurezza dei suoi dati.

In caso di fondata contestazione, MZ si assume la responsabilità per il danno patrimoniale. Tale responsabilità sarà in ogni caso limitata al valore del rispettivo ordine. E' esplicitamente escluso qualsiasi diritto di rivalsa nei confronti di MZ in caso di procedimenti legali o ricorsi che possano nascere da pretese e/o diritti che vengano fatti valere da parte di terzi.

Se al momento del conferimento dell'ordine il committente non ha comunicato che la traduzione era destinata a fini pubblicitari o alla stampa, egli non potrà richiedere il risarcimento dell'eventuale danno causato dal fatto che il testo tradotto non sia adatto all'uso previsto oppure che la pubblicazione o pubblicità debba essere ripetuta a causa dell'insufficiente adattamento del testo tradotto. Qualsiasi danno o vizio andrà a carico del committente se egli ha ommesso di comunicare previamente a MZ che la traduzione era destinata alla stampa e di trasmettere a MZ una bozza di stampa prima di mandare in stampa la traduzione.

Retribuzione e base di calcolo

L'onorario per il servizio di interpretariato o di traduzione verrà fatturato immediatamente dopo l'ultimazione delle prestazioni contrattuali.

Le fatture sono pagabili al momento del ricevimento, in ogni caso però entro e non oltre due settimane dalla data della fattura. Il rispettivo importo totale della fattura va pagato senza detrazioni per bonifico bancario o in contanti. Per incarichi che si protraggono nel tempo potranno essere emesse delle fatture parziali sulla base del lavoro già effettuato; tali fatture saranno pagabili indipendentemente dalle fatture precedenti o future entro i termini sopraindicati. Oltre all'onorario pattuito MZ ha diritto al rimborso di tutte le spese sostenute. Prestazioni di servizio di interpretariato vengono conteggiate sulla base di tariffe orarie o giornaliere. L'onorario minimo per un servizio di interpretariato corrisponde ad un tasso orario (per interprete di conferenza un tasso giornaliero). Frazioni di ore valgono come ore intere. Tempi di viaggio vengono conteggiati con il tasso orario intero, escluse le spese di viaggio. In aggiunta all'onorario verranno fatturate eventuali spese accessorie come spese postali o telefoniche, spese di viaggio, di pernottamento, nonché l'IVA nella misura prevista dalla legge.

Il prezzo della traduzione si calcola sulla base delle righe della traduzione ultimata. Una riga corrisponde a 55 caratteri spazi inclusi.

Tutti i prezzi indicati sono espressi in Euro, salvo diversa ed esplicita pattuizione scritta, e si intendono al netto d'IVA.

Termini di consegna

I tempi e termini di consegna vengono pattuiti al momento del conferimento dell'ordine e sono vincolanti. Il committente avrà diritto di recedere dal contratto soltanto nei casi in cui a causa del ritardo o dell'impossibilità imputabile a MZ il termine di consegna concordato venga superato di un periodo inadeguatamente lungo e a condizione che sia stato fissato per via elettronica o per iscritto un ulteriore termine per la consegna. In ogni caso la responsabilità è limitata al valore contabile della consegna o prestazione. MZ non sarà morosa nei confronti del committente nei casi in cui la mancata prestazione sia riconducibile a cause non imputabili a lei (p. es. ritardo delle poste, problemi di server, ecc.). Qualora il mancato rispetto dei termini di consegna sia riconducibile a cause di forza maggiore, MZ avrà diritto di recedere dal contratto o di chiedere un'adeguata proroga del termine di consegna. In questi casi sono esclusi ulteriori diritti, in particolare il diritto al risarcimento dei danni.

In caso di modifica dell'oggetto contrattuale, i termini di consegna e gli onorari saranno oggetto di nuove trattative.

Tutela della riservatezza

MZ si impegna a trattare con riservatezza e confidenzialità tutte le informazioni e documentazioni che le verranno consegnate dal cliente nel contesto dell'incarico. Per la trasmissione elettronica di testi e dati nonché per eventuali altre forme di comunicazione elettronica tra il committente, MZ ed eventuali ausiliari non può essere garantita la protezione assoluta di segreti professionali o aziendali, visto che non è possibile escludere in modo assoluto che terzi non autorizzati possano accedere illecitamente per via elettronica ai dati trasmessi.

Riserva di proprietà e diritto d'autore

Il committente avrà diritto di utilizzare la traduzione soltanto dopo l'avvenuto pagamento completo del prezzo. Il traduttore resterà titolare dei diritti d'autore relativi alla traduzione.

Risoluzione del contratto

Salvo il caso di un'altra giusta causa, MZ avrà facoltà di recedere senza preavviso dal contratto qualora a causa di un ritardo del pagamento o di altre circostanze (§ 626 del Codice Civile tedesco „BGB“) vi sia da temere che il committente non adempirà sufficientemente o tempestivamente al suo obbligo di pagamento dell'onorario. In tal caso il recesso non richiede una forma particolare e non potranno essere avanzate pretese risarcitorie di alcun genere nei confronti di MZ.

In caso di recesso dal contratto da parte del committente, lo stesso sarà tenuto in ogni caso al pagamento dell'onorario maturato per il tempo di lavoro impiegato. Per la determinazione del tempo di lavoro impiegato faranno fede esclusivamente le registrazioni di MZ.

Qualora il committente receda da un contratto avente per oggetto servizi di interpretariato, egli sarà tenuto oltre che al pagamento del compenso per i lavori amministrativi e preparativi svolti sino alla data del recesso anche al pagamento di un congruo indennizzo per il mancato guadagno da calcolarsi secondo i seguenti parametri: recesso comunicato almeno 14 giorni lavorativi prima dell'inizio dell'incarico: senza spese; recesso da 13 a 7 giorni lavorativi prima dell'inizio dell'incarico: 25% del valore contrattuale; da 6 a 3 giorni lavorativi prima dell'inizio dell'incarico: 50% del valore contrattuale; meno di 3 giorni lavorativi prima dell'inizio dell'incarico: 100% del valore contrattuale.

Guasto, forza maggiore, guasti alla rete o al server, virus

MZ non si assume alcuna responsabilità per danni causati da interruzioni del lavoro dovute in particolare a cause di forza maggiore quali ad esempio eventi naturali e interruzioni del traffico, guasti alla rete o al server, eventuali altri guasti e disturbi nella trasmissione e altri impedimenti non imputabili a MZ. MZ non risponde altresì dei danni causati da virus. Il sistema di elaborazione dati di MZ (rete, posti di lavoro, programmi, files, ecc.) viene costantemente controllato per verificare l'eventuale presenza di virus. In caso di consegna di files via e-mail o per qualsiasi altra via telematica la verifica definitiva dei dati e dei testi trasmessi sarà compito del cliente. In questo contesto non potranno essere ammesse richieste di risarcimenti dei danni.

Diritto applicabile e foro competente

Il rapporto contrattuale e i rapporti commerciali tra MZ e il cliente sono soggetti esclusivamente al diritto tedesco, con esplicita esclusione della Convenzione di Vienna (CISG). Per ogni controversia relativa o comunque collegata ai contratti ai quali si applicano le presenti condizioni generali è esclusivamente competente il foro della residenza di MZ.

Validità

L'invalidità di una o più clausole delle presenti condizioni generali non pregiudicherà la validità delle rimanenti clausole. La disposizione invalida verrà sostituita con una clausola o un atteggiamento che si avvicini quanto più possibile alle finalità legali ed economiche della clausola invalida.

Lingua

Visto che il contratto è soggetto al diritto tedesco, qualunque traduzione delle "AGB" (Condizioni Generali) in lingua diversa dalla lingua tedesca è fornita solo a scopo informativo. In caso di discrepanze, l'unica versione legalmente valida e vincolante è la versione tedesca di questo documento.